

1

Редакция языков Ближнего
Изд. № 1841 Востока
ПВ, ПРП ПВ-86
Коорд. № _____

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР
на литературные произведения
№ 1841

г. Москва

14 марта 1985 г.

Издательство "Радуга", именуемое в дальнейшем "Издательство", в лице Главного редактора
Анджапаридзе Георгия Андреевича
действующего на основании устава, и Баади-Тебризи Жале Абулгасим
именуемый в дальнейшем "Автор" (в понятие "Автор" входят переводчики и составители), заключили договор
о следующем:

1. Автор передает или обязуется создать и передать Издательству для издания и переиздания свое произве-
дение Расул Гамзатов "Мой Дагестан" перевод стихов на персидский язык

сроком на три года, считая со дня одобрения произведения Издательством

2. Указанное произведение должно удовлетворять следующим условиям:

а) художественная
(вид литературы, жанр, назначение)

б) соответствовать прилагаемому к договору проспекту (заявке, плану);

в) _____

г) объем — до 1342 стих, строки авторских листов (стихотворных строк), включая при-
ложения и иллюстрации (авторский лист равен 40 000 печатных знаков).

Примечание: Объем произведения определяется в соответствии с Инструкцией по исчислению объема лите-
ратурного произведения в авторских листах.

3. Автор обязуется представить Издательству (сдать на почту) рукопись произведения не позднее
30 декабря 1985 г. (Рукопись представлена).

Автор вправе, не испрашивая согласия Издательства, представить рукопись на один месяц позднее указан-
ного срока при договорном объеме произведения до 10 авторских листов включительно и на два месяца — при
договорном объеме свыше 10 авторских листов.

Подписанная Автором рукопись представляется в двух экземплярах, напечатанных на машинке с крупным
очком литер, через два интервала, по 28—30 строк на одной стороне стандартного листа, до 60 знаков в строке
(исключения допустимы лишь в случаях, предусмотренных Типовым положением о подготовке рукописи к
изданию).

Произведение, создаваемое двумя или более лицами (коллективное произведение), подписывается всеми
соавторами и представляется в целом виде.

Рукопись считается поступившей в Издательство, если она представлена комплектно и оформлена в соответ-
ствии с требованиями Типового положения о подготовке рукописи к изданию. Рукопись считается сданной в
надлежащем виде, если Издательство в течение 10 дней после ее получения не предъявило Автору требования
о доукомплектовании или дооформлении рукописи.

4. Со дня заключения договора и до истечения трех лет после одобрения рукописи Автор обязуется не пере-
давать для издания другим организациям указанное в п. 1 произведение или часть его без предварительного
письменного согласия Издательства.

قرارداد بین آریا پارس و آریا پارس

Примечания: а) Если произведение состоит из двух или более томов, оно считается одобренным со дня одобрения Издательством рукописи последнего тома, за исключением случаев, когда каждый том выпускается отдельно.

б) Автор вправе без согласия Издательства, но с уведомлением последнего публиковать в СССР свое произведение в газетах, журналах, альманахах и "Роман-газете".

5. Издательство обязано рассмотреть представленную в надлежащем виде рукопись в 30-дневный срок с добавлением по 4 дня на каждый авторский лист (700 стихотворных строк) и письменно известить Автора либо об одобрении произведения, либо о его отклонении по основаниям, предусмотренным договором, либо о необходимости внесения в произведение поправок с точным указанием существа требуемых исправлений в пределах условий договора.

Для доработки рукописи Издательство обязано предоставить Автору достаточный срок, который определяется соглашением сторон.

Исправленную Автором рукопись Издательство обязано рассмотреть в 15-дневный срок, с добавлением по 2 дня на каждый авторский лист (700 стихотворных строк).

Если письменное извещение не направлено Автору в установленный срок, произведение считается одобренным.

Примечания: а) Указанные сроки исчисляются со следующего дня после получения рукописи Издательством.

б) Время нахождения рукописи на просмотре в соответствующей организации, если необходимость такого просмотра установлена нормативными актами, и сверх того еще 2 недели после просмотра из подсчета сроков исключаются.

6. Издательство вправе отклонить рукопись в связи с ее непригодностью к изданию по соображениям, относящимся к достоинствам самого произведения, не посылая рукопись на рецензирование, но с мотивированным обоснованием причин отклонения.

7. Издательство обязано выпустить в свет произведение не позднее одного года при фактическом объеме рукописи до 10 авторских листов включительно и не позднее двух лет при большем объеме, считая со дня его одобрения. Срок одобрения произведения, включенного в сборник, исчисляется исходя из объема сборника.

Для многокрасочных изданий объемом от пяти до десяти авторских листов срок на издание устанавливается в 2 года.

8. Автор обязуется по предложению Издательства доработать произведение или внести в него исправления, если одобренное произведение невозможно выпустить в свет по обстоятельствам, не зависящим от сторон, но оно может быть сделано пригодным к изданию путем доработки или исправления.

Время, необходимое для этого Автору, определяется соглашением сторон и не учитывается при исчислении сроков, указанных в п. 7 договора.

9. Издательство обязуется не вносить без согласия Автора какие бы то ни было изменения как в само произведение, так и в его название и в обозначение имени Автора.

10. Автор обязуется по требованию Издательства без особого за то вознаграждения читать чистую корректуру произведения в согласованные сторонами сроки, с учетом графиков движения книжных изданий в производстве. Издательство обязуется по требованию Автора предоставить ему возможность читать корректуру. Задержка Автором отписок дает Издательству право выпустить в свет произведение без авторской корректуры или отсрочить выпуск на время задержки.

11. Издательство вправе издать произведение любым тиражом.

12. Издательство обязуется уплатить Автору гонорар в соответствии с действующими ставками и правилами из расчета 1 руб. 40 коп. руб. за авторский лист (стихотворную строку) при обычном издании, _____ руб. за авторский лист (стихотворную строку) при массовом издании.

Комментарии, примечания, иллюстрации, составление оплачиваются из следующего расчета:

Стороны считают намечаемое к выпуску издание _____ I _____ обычным, _____
(№ издания) (№ издания)

массовым.

Порядковый номер издания уточняется при окончательном расчете.

13. Гонорар Издательство обязуется выплатить Автору в следующие сроки:

- а) _____ % аванс (выплачивается по подписании договора литературного заказа в предусмотренных нормативными актами случаях);
- б) 60% (с зачетом выданного аванса) — по одобрении рукописи, исходя из предварительного подсчета ее фактического объема;
- в) остальную сумму — после подписания в установленном порядке последнего листа корректуры к печати (литературно-художественные произведения) или после подписания произведения на выпуск в свет (все другие виды произведений, кроме литературно-художественных) по фактическому объему произведения. При издании произведения в переводе на языки с иной системой письменности гонорар переводчику выплачивается по объему оригинала.

Гонорар за превышение нормы тиража выплачивается после утверждения произведения на выпуск в свет.

Примечание: Обязательные, контрольные и рекламные экземпляры книги (брошюры) в количестве, установленном нормативными актами, при начислении гонорара не учитываются.

14. Издательство обязано письменно сообщить Автору о намерении переиздать произведение. Автор в течение двух недель письменно уведомляет Издательство об изменениях, которые он считает нужным внести в произведение. Неполучение от Автора в указанный срок ответа дает право Издательству выпустить произведение без изменений.

Переиздание произведения с изменениями (кроме стилистической правки и исправления ошибок) допускается лишь на основании нового договора.

15. Переиздаваемое произведение Издательство обязуется выпустить в свет в сроки, указанные в п. 7 договора, исчисляемые со дня получения от Автора письменного согласия на переиздание или истечения двухнедельного срока, установленного для ответа.

16. Гонорар за переиздание, осуществляемое без оформления нового договора, выплачивается в следующие сроки:

- а) 50% — по получении Издательством от Автора письменного согласия на переиздание произведения или со дня истечения срока, указанного в п. 14 договора;
- б) 50% — после подписания произведения на выпуск в свет.

17. До истечения срока действия договора Издательство вправе отказаться от переиздания. Письменный отказ Издательства от переиздания дает Автору право распорядиться произведением по своему усмотрению.

18. Действие договора прекращается в случаях:

- а) отклонения рукописи (п. 6);
- б) отказа Автора от доработки одобренной рукописи или внесения в нее исправлений, а также непредставления в срок исправленной рукописи после одобрения произведения (п. 8);
- в) невозможности выпуска произведения в свет по мотивам, связанным с соблюдением государственной тайны;
- г) письменного отказа Издательства от переиздания (п. 17).

При прекращении действия договора по указанным основаниям за Автором сохраняется право на получение гонорара, который Издательство должно было выплатить до прекращения действия договора.

19. Издательство вправе расторгнуть договор в случаях:

- а) непредоставления Автором рукописи по его вине в установленный срок (п. 3) либо в срок, установленный для ее доработки (п. 5);
- б) отказа Автора внести в рукопись исправления, предложенные ему на основании п. 5 договора;
- в) установления судом недобросовестности Автора в исполнении заказанного произведения;
- г) выполнения заказанного произведения не в соответствии с условиями п. 2 договора (в частности, завышение объема, отступление от темы, изменения жанра — если это идейно или художественно неоправданно);
- д) нарушения Автором обязанности лично создать произведение;
- е) нарушение Автором обязанности, предусмотренной п. 4 договора.

При расторжении договора по указанным основаниям Автор обязан возвратить полученный гонорар (включая аванс).

20. Если Издательство не выпустит в свет произведение в установленный срок (п. 7), оно обязано по требованию Автора выплатить ему обусловленный гонорар полностью. В этом случае Автор вправе расторгнуть договор и потребовать возврата переданных по договору экземпляров рукописи, если она не подписана к печати.

21. При уплате Издательством полиграфическому предприятию за простой, вызванный задержкой Автором по его вине корректурных оттисков, понесенные убытки относятся за счет Автора в размере не свыше 20% суммы гонорара.

22. Издательство обязано выдать Автору бесплатно при первом издании произведения 10 экземпляров книги (брошюры), при переизданиях — по 2 экземпляра (независимо от количества соавторов). Переводчику и составителю выдается бесплатно при первом издании 5 экземпляров, при переизданиях — по 1 экземпляру.

23. Особые условия:

- а) Автор передает Издательству свои полномочия по использованию указанного в п. 1 произведения за рубежом, если эти полномочия не были переданы ранее другой организации, о чем Автор обязан известить Издательство при заключении договора.

Принимая эти полномочия, Издательство обязуется:

- информировать Автора о предложениях об использовании его произведения за рубежом;
- обеспечить при заключении договора на использование произведения за рубежом охрану личных прав и имущественных интересов Автора, а также возможность внесения в произведение необходимых, по мнению Автора, изменений и дополнений.

Настоящее условие сохраняет силу в течение всего срока действия авторского права на указанное в п. 1 произведение. Если издание по какой-либо причине не состоится, данное условие аннулируется.

б)

п. 22 - 2 авт.экземпляра

24. Предусмотренные договором права и обязанности Издательство вправе передавать полностью или частично другим организациям, письменно уведомив об этом Автора.

25. Споры по договору рассматриваются по месту нахождения Издательства.

26. Адреса сторон:

Издательство: 119021, Москва, Зубовский бульвар, 17.

Автор Москва, 123298, Тепличный переулок, д.5, кв. 106

Стороны обязуются письменно извещать друг друга о перемене адресов.

Издательство

Автор